



BIBLIOTECA

870

PAG 191

86

v. 2

1896



ACERVO DE LITERATURA

: 128327

VIDA Y ESCRITOS

DE C. CRISPO SALUSTIO.

C. Crispo Salustio nació en Amiterno, pueblo de los Sabinos en los confines del Abruzo, hoy San Victorino, en el año 668 ó 669 de Roma segun la mas comun opinion, en el tercer consulado de L. Cornelio Cina y Cn. Papirio Carbon. Fué de familia plebeya. Sueducacion la tuvo en Roma, y tan buena, que apénas se encontrará hombre que haya recibido tan buenas instrucciones como las que le dieron sus padres para precaverle de la corrupcion de costumbres que reinaba en su tiempo en Roma; pero todo se malogró. Salustio nos ofrece una importante leccion de que no es lo mismo declamar contra los vicios que no corromperse con ellos. En sus escritos hace á la virtud todo el honor que se merece: él nos propone el vicio bajo el aspecto mas horroroso y eficaz para detestarlo, pero no supo guardarse de lo mismo que reprendia. Consumió toda su hacienda en la disolucion. Su vida fué tan desconcertada, que habiendo logrado á los treinta y cuatro años de edad el tribunado de la plebe, y llegado á ser senador, últimamente hubo que degradarle de esta dignidad. Siguió el partido de César, quien le pagó este servicio con restituirle al senado, honrándole despues con la cuestura y pretura, y últimamente con el gobierno de la Numidia. Aquí saqueando la provincia allegó inmensas riquezas, y fastidiado de los negocios públicos se resolvió á vivir privadamente el resto de su vida en Roma, donde hizo edificar una casa magnífica, con unos jardines que hasta el dia de hoy se llaman *jardines de Salustio*. Murió á los cincuenta años de edad, sin haber dejado nombre ni fama sino en sus escritos. Salustio compuso una historia romana que comenzaba desde la misma fundacion de este imperio; pero no se conservan de ella sino unos pequeños fragmentos. Las dos historias de

la Guerra Catilinaría y contra Yugurta, rey de Numidia, son obras inmortales. Marcial gustaba tanto de sus escritos, que le llama el príncipe de los historiadores romanos. Su estilo es tan conciso, que á veces toca en oscuridad; da á entender mucho mas de lo que manifiestan las palabras; sus expresiones llenas de viveza, energía y nobles pensamientos; sus pinturas, descripciones y retratos hechos con los colores mas vivos; sus razonamientos sobre todo tan patéticos y llenos de fuego, que se conoce con cuánta facilidad se revestia de las pasiones de aquellos en cuya boca los hace. Por todo lo cual M. Rollin le compara, y no muy mal, á un rio que, reducido á márgenes estrechas, tiene mas caudal de lo que manifiesta. Trozos hay en sus dos historias tan llenos de moralidad que mas parece salen de la boca de un filósofo que de un historiador. En punto de latinidad está sembrado de arcaísmos sin término, muchas locuciones puramente griegas, algunas palabras nuevas y metáforas duras, que no le faltan. Hemos preferido en esta obra la Catilinaría á la guerra Yugurtina por el mayor parentesco que tiene con la historia romana

C. CRISPI SALLUSTII

BELLUM CATILINARIUM

SIVE DE CONJURATIONE CATILINÆ.

CAP. I. Omnis homines qui sese student præstare ceteris animalibus, summâ ope niti decet ne vitam silentio transeant veluti pecora, quæ natura prona atque ventri obedientia finxit. Sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est. Animi imperio, corporis servitio magis utimur: alterum nobis cum diis, alterum cum belluis commune est. Quò mihi rectius videtur, ingenii quàm virium opibus gloriam quærere; et quoniam vita ipsa quâ fruimur brevis est, memoriam nostrî quàm maxumè longam efficere. Nam divitiarum et formæ

GUERRA CATILINARIA

DE C. CRISPO SALUSTIO,

Ó DE LA CONJURACION DE CATILINA.

TRADUCCION.

CAP. I. Conviene que todos los hombres que desean aventajarse á los demas animales, procuren con el mayor empeño no pasar la vida ociosamente como las bestias, á las que la naturaleza formó inclinadas á la tierra y sujetas á la gula. Mas todas nuestras facultades consisten en el alma y en el cuerpo; de aquella hacemos uso para andar, de este para servir: convenimos en lo uno con los dioses, en lo otro con los brutos. Por lo que me parece mas acertado solicitar la gloria por medio del ingenio que por las fuerzas corporales; y puesto que la vida que gozamos es corta, eternizar cuanto sea posible la memoria de nuestro nombre. Pues la gloria de las ri-

gloria fluxa atque fragilis est; virtus clara æternaque habetur. Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine corporis an virtute animi res militaris magis procederet. Nam et, prius quàm incipias, consulto, et ubi consulueris, maturè factopus est. Ita utrumque, per se indigens, alterum alterius auxilio viget.

II. Igitur initio reges (nam in terris nomen imperii id primum fuit) diversi, pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua cuique satis placebant: postea verò quàm in Asià Cyrus, in Græcià Lacedæmonii et Athenienses cœpere urbes atque nationes subigere, lubidinem dominandi causam belli habere, maxumam gloriam in maximo imperio putare, tum demum periculo atque negotiis compertum est in bello plurimum ingenium posse. Quòd si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita uti in bello valeret, æquabilius atque constantius sese res humanæ haberent, neque aliud aliò ferri, neque mutari ac misceri omnia cerneret. Nam imperium facilè iis artibus retinetur, quibus initio partum est. Verùm ubi pro labore desidia, pro

quezas y hermosura es frágil y perecedera; la virtud es ilustre y de eterna duracion. Pero por largo tiempo hubo una porfiada disputa entre los hombres, sobre si en el ejercicio de la guerra se adelantaba mas con el ingenio que con las fuerzas corporales. Pues ántes de comenzar un empresa es necesario consultar, y despues de consultada, pide pronta ejecucion. De este modo, no pudiendo obrar por sí solo el uno ni el otro (el ánimo y el cuerpo), el uno explica sus fuerzas con el auxilio del otro.

II. Al principio pues los reyes (que este nombre fué el primero que se dió á los que tuvieron mando sobre los demas), siguiendo sus distintos genios, unos ejercitaban el ingenio, otros el cuerpo; y aun entónces vivian los hombres sin codicia, contentándose cada uno con lo suyo. Mas despues que Ciro en el Asia, y los Lacedemonios y Atenienses en la Grecia comenzaron á sojuzgar las ciudades y naciones, á juzgar por bastante motivo de hacer guerra el apêlito de mandar, y al imperio mas dilatado por la mayor gloria, entónces se llegó á conocer por la experiencia de los sucesos, que en la guerra servia de muchísimo el ingenio. Y si los reyes y generales hiciesen tanto uso de él en las cosas de la paz como en las de la guerra, los negocios humanos procederian con mas arreglo y constancia, y no veríamos trastornarse las cosas, y andar todo trocado y confundido. Porque el imperio, por los medios que se consiguió al principio, con esos mismos fácilmente se conserva. Pero luego que

continentiã et æquitate lubido atque superbia invasere, fortuna simul cum moribus immutatur. Ita imperium semper ad optimum quemque a minus bono transfertur. Quæ homines arant, navigant, ædificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales, dediti ventri atque somno, indocti incultique, vitam sicuti peregrinantes transegere; quibus, profectò contra naturam, corpus voluptati, anima oneri fuit: eorum ego vitam mortemque juxtà æstumo, quoniam de utrâque siletur. Verùm enimvero is demum mihi vivere atque frui animã videtur, qui, aliquo negotio intentus, præclari facinoris aut artis bonæ famam quærit. Sed in magnâ copiã rerum, aliud alii natura iter ostendit.

la desidia reina en lugar de la actividad, el capricho y altanería en lugar de la moderacion y justicia, se muda la fortuna juntamente con las costumbres. Así es que el imperio pasa siempre del malo al mejor. Las tierras, los mares, las ciudades, todo está sujeto á la industria. Pero muchos hombres, entregados á la gula y al sueño, sin instruccion ni cultura, pasaron su vida y como peregrinando: á los cuales, contra el órden de la naturaleza, el cuerpo les sirvió para el deleite, y el alma de peso. La vida muerte de los tales la tengo en igual aprecio, puesto que ni de la una ni de la otra hay memoria. Pero en realidad de verdad, aquel en mi concepto vive y disfruta de la vida, que empleado en alguna ocupacion, pretende hacerse famoso por medio de alguna accion heroica, ó de algun honesto ejercicio. Pero como hay tantos caminos, á cada uno la naturaleza le guia por distinto rumbo.

III. Pulchrum ¹ est bene facere reipublicæ, etiam bene dicere haud absurdum ² est; vel pace vel bello clarum fieri licet; et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi ³ haudquaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum ⁴ videtur res gestas ⁵ scribere: primum quòd facta dictis sunt

III. ¹ *Pulchrum*, es cosa honrosa. ² *Haud absurdum*, digna de aprecio. ³ *Tametsi*, aunque el escritor de las hazañas no consigue tanto nombre como el que las ejecutó. ⁴ *Arduum in primis*, muy dificultoso. ⁵ *Res gestas*, una historia...

Minus, en vez de *non*; muy comun en Salustio

exæquanda¹; dehinc, quia plerique, quæ delicta² reprehenderis, malevolentia et invidia dicta putant, ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quæ sibi quisque facilia factu putat, æquo animo accipit; supra ea, veluti ficta, pro falsis ducit. Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique, studio ad remp. latus sum³ ibique mihi advorsa⁴ multa fuere. Nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute, audacia⁵, largitio, avaritia vigeant; quæ tametsi animus aspernabatur insolens⁶ malarum artium, tamen inter tanta vitia imbecilla ætas, ambitione corrupta, tenebatur⁷. Ac me, cum ab reliquorum malis moribus dissentirem⁸, nihilominus honoris cupido⁹ eadem, quæ ceteros, famam atque invidiam vexabat

IV. Igitur, ubi animus ex multis miseris atque periculis requievit¹⁰, et mihi reliquam ætatem a repub. procul¹¹ habendam decrevi, non fuit consilium socordia atque desidia bonum otium contere: neque verò agrum colendo, aut venando, servilibusque officiis intentum ætatem agere; sed a quo incepto studioque me ambitio mala detinuerat, eodem regressus, statui res gestas populi Rom. carptim¹², uti quæque memoria digna videbantur, perscribere, eò magis quòd mihi a spe, metu, partibus¹³ reipub. animus liber erat. Igitur de Catilinæ

¹ Exæquanda, las expresiones deben igualar á las acciones. ² Delicta quæ, que el reprender los vicios nace de mal corazon y aborrecimiento, y cuando se habla del gran valor y gloria de los buenos, se lee sin repugnancia lo que cada uno tiene por fácil de nacer; pero si son cosas que exceden sus fuerzas, las toma por cosa de fábula. ³ Latus sum studio, me incliné á pretender algun cargo en la república, en lo que tuve muchas contrariedades. ⁴ Advorsa, arcaísmo, en lugar de Adversa. ⁵ Audacia, reinaban la desvergüenza y profusion. ⁶ Insolens, no acostumbrado á estas malas mañas. ⁷ Tenebatur, estaba como aprisionada. ⁸ Dissentirem, repugnándome. ⁹ Cupido, me atormentaba igualmente que á ellos la envidia y ambicion de los honores y fama.

IV. ¹⁰ Requievit, se vió libre mi corazon. ¹¹ Procul a rep., separado del bullicio de la república, no quise perder este tiempo descansado en la ociosidad y desidia, ni ocuparme en el cultivo del campo, ó en la caza, ó empleado en oficios serviles; sino que, volviendo á tomar aquel mismo rumbo y estudio de donde me apartó la negra ambicion, etc. ¹² Carptim, tomando los hechos mas memorables; ó entresacando las cosas mas notables. ¹³ Partibus, partidos...

conjuracione, quàm verissumè potero, paucis¹ absolvam; nam² id facinus in primis ego memorabile existimo, sceleris atque periculi novitate: de cuius³ hominis moribus pauca prius explananda sunt, quàm initium narrandi faciem.

V. Lucius Catilina, nobili genere natus, fuit magna vi⁴ et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic ab adolescentia bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata⁵ fuere, ibique⁶ juventutem suam exercuit: corpus patiens⁷ inedia, vigiliæ, algoris supra quàm cuique credibile est. Animus audax, subdolos, varius⁸, cuius rei libet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus⁹, ardens in cupiditatibus, satis loquentiæ, sapientiæ parum; vastus animus immoderata¹⁰, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc, post dominationem L. Sullæ, libido maxuma invaserat¹¹ reip. capiundæ; neque id quibus modis assequeretur, dum sib. regnum pararet, quidquam pensi habebat¹². Agitabatur¹³ magis magisque in dies animus ferox inopiã rei familiaris et conscientia scelerum, quæ utraque his artibus auxerat quas supra memoravi; incitabant¹⁴ præterea corrupti civitatis mores,

Paucis (sup. *verbis*), hablaré con brevedad y con la mayor puntualidad posible. ² *Nam*, porque considero á esta conjuracion por la mas digna de la historia. ³ *De cuius*, pero antes de comenzar mi historia, debo decir algo de las costumbres de este hombre.

V. ⁴ *Magna vi*, de grandes bríos y talento, pero de indole mala y depravada. ⁵ *Huic... grata*, gustó mucho, etc. ⁶ *Ibique*, y en esta escuela pasó su juventud. ⁷ *Patiens*, sufría la hambre, la falta de sueño y el frio cuanto no es creible. ⁸ *Subdolos, varius*, engañador é inconstante, diestro en aparenta, y disimular cualquiera cosa. ⁹ *Profusus sui*, desperdiciador de lo suyo, fogoso en sus pasiones; bastante afluente, pero de poco fondo de ciencia; su corazon insaciable, etc. ¹⁰ *Immoderata*, desmedidas. ¹¹ *Lubido maxuma invaserat hunc*, entró en grandes deseos de hacerse señor de la república. ¹² *Neque quidquam pensi habebat*, y no se paraba en los medios con que conseguirlo, etc. ¹³ *Agitabatur*, se inquietaba su ánimo ferox. ¹⁴ *Incitabant*, le animaban á sus intentos las costumbres estragadas de Roma, combatida de dos vicios grandes y opuestos entre sí, etc...

Nobili, porque fué del orden patricio, y último de la familia Sergia.
Ingenio, de gigno la naturaleza de cualquier cosa

Simulator, el que aparenta lo que no hay; *dissimulator*, el que encubre lo que hay.

quos pessuma ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant. Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus ¹ admonuit, supra repetere ², ac paucis instituta majorum domi militiæque, quomodo rempublicam habuerint quantamque reliquerint; et ut paulatim immutata, ex pulcherrimâ et optimâ pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere

VI. Urbem Romam, sicut ego accepi, condidere atque habuere initio Trojani, qui, Æneâ duce profugi, sedibus ³ incertis vagabantur; cumque his Aborigines, genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio ⁴, liberum atque solutum. Hi, postquam in una ⁵ mœnia convenere, dispari genere, dissimili linguâ, alii alio more viventes, incredibile memoratu est quàm facilè coaluerint; sed postquam res eorum ⁶ civibus, moribus ⁷, agris aucta, satis prospera, satisque pollens videbatur, sicuti pleraque ⁸ mortalium habentur, invidia ex opulentiâ orta est. Igitur reges populique finitimi bello tentare ⁹; pauci ex amicis auxilio esse: nam ceteri, metu percussi, longè a periculis aberant ¹⁰. At Romani, domi militiæque intenti ¹¹, festinare, parare, alius alium hortari, hostibus obviâ ire, libertatem, patriam, parentesque armis tegere. Post, ubi pericula virtute propulerant, sociis atque amicis auxilia portabant, magisque dandis quàm accipiendis beneficiis amicitias parabant ¹²; imperium legitimum ¹³, nomen imperii regium habebant: delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium

¹Tempus, la ocasion nos recuerda, nos convida. ²Supra repetere, á tomar el principio de mas arriba.

VI. ³Sedibus, andaban sin domicilio fijo. ⁴Sine imperio, sin gobierno. ⁵In una, dentro de una misma ciudad, de distintas raleas, guardando diverso tenor de vida, es increíble el decir cuán fácilmente formaron cuerpo de ciudad. ⁶Res eorum, su república. ⁷Moribus, cultura y territorio. ⁸Sicuti pleraque, como de ordinario acaece en las cosas de los hombres. ⁹Tentare, comenzaron á inquietarlos con guerra. ¹⁰Aberant, huían de los peligros de la guerra. ¹¹Intenti, atentos á los negocios de paz y de guerra. ¹²Parabant, adquirían amigos. ¹³Imperium legitimum, tenían un gobierno sujeto á leyes, dando á la cabeza el nombre de rey...

Tentare, sup. caperunt En Sallustio es muy comun suplir este y otros verbos.

sapientiâ validum ¹erat, reipub. consultabant: hi, vel ætate vel curæ similitudine, patres apellabantur. Post, ubi regium imperium ², quod initio conservandæ libertatis atque augendæ reipub. fuerat, in superbiam dominationemque convertit ³, immutato more, annua imperia ⁴binosque imperatores sibi fecere: eo modo minumè posse putabant per licentiam inolescere animum ⁵humanum.

VII. Sed eâ ⁶tempestate cœpere se quisque magis extollere, magisque ingenium in promptu habere: nam regibus boni quàm mali suspiciores sunt, semperque his aliena virtus formidolosa est. Sed civitas, incredibile memoratu est, adeptâ libertate, quantum brevi creverit. Tanta cupido gloriæ incesserat ⁷! Jam primùm juvenus, simul ac belli ⁸patiens erat, in castris per laborem usu militiam discebat, magisque in decoris armis, et militaribus equis, quàm in scortis atque conviviis lubidinem habebat ⁹. Igitur talibus viris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidolosus: virtus ¹⁰omnia domuerat; sed gloriæ maxumum certamen inter ipsos erat. Se quisque hostem ferire, murum ascendere ¹¹, conspici, dum ¹²tale facinus faceret, properabat; eas divitias, eam bonam famam, magnamque nobilitatem putabant: laudis avidi, pecuniæ liberales erant: gloriam ingentem, divitias honestas volebant. Memorare possem quibus in locis ¹³maximas hostium copias populus Rom. parvâ manu ¹⁴fuderit, quas urbes naturâ munitas pug-

¹Validum, vigoroso. ²Imperium regium, gobierno monárquico. ³Convertit in superbiam, degeneró en soberbia y tiranía. ⁴Imperia annua, establecieron el gobierno de un solo año, y dos consules. ⁵Putabant animum, se persuadían que por este medio el corazon humano ne se insolentaria abusando de su poder.

VII. ⁶Sed ed, pero entónces mismo cada uno por su parte comenzó á engreírse, y hacer alarde de su condicion. ⁷Incesserat (sup. animos), tantos deseo de gloria se habia apoderado de sus corazones. ⁸Simul ac belli, luego que tenía edad para la guerra. ⁹Habebat lubidinem, ponía su vanidad. ¹⁰Virtus, el valor habia vencido todos los inconvenientes. ¹¹Ascendere, escalar. ¹²Conspici dum, á ser visito de los demas cuando ejecutaba tales acciones. ¹³Locis, ocasiones. ¹⁴Parvâ manu, con un puñado de gente...

Lubido, ordinariamente se toma en mal sentido; aqui es honesto deseo

nando receperit, ni ea res¹ longiùs nos ab incepto traheret.

VIII. Sed profectò fortuna in omni re dominatur²; ea res cunctas, ex lubricine magisquàm ex vero, celebrat obscuratque. Atheniensium res gestæ, sicuti ego æstumo, satis amplæ magnificæque fuere, verùm aliquanto minores tamen, quàm famâ feruntur: sed quia provenere ibi³ scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Atheniensium facta pro maxumis celebrantur: ita eorum, qui ea fecere, virtus tanta habetur, quantum verbis ea potuere extollere præclara ingenia. At populo Romano nunquam ea copia fuit: quia prudentissimus quisque⁴ negotiosus maxumè erat; ingenium nemo sine corpore exercebat; optimus quisque facere quàm dicere⁵, sua ab aliis benefacta laudari quàm ipse aliorum narrare malebat.

IX. Igitur domi militiæque boni mores colebantur⁶. Concordia maxuma, minuma avaritia erat: jus bonumque⁷ apud eos non legibus magis quàm naturâ valebat; jurgia, discordias, similitates cum hostibus exercebant; cives cum civibus de virtute certabant; in suppliciis deorum magnifici⁸, domi parci, in amicis fideles erant; duabus his artibus, audaciâ in bello, ubi pax evenerat, æquitate, seque remque publicam curabant⁹. Quarum rerum ego maxuma documenta hæc ha-

¹ Ni ea res, á no apartarme esto mucho del intento principal.

VIII. ² Dominatur, se enseñorea de todo; ella engrandece ó abate las hazañas, mas por capricho que por justicia. ³ Provenere ibi, porque lograron los Atenienses escritores de grande ingenio. ⁴ Prudentissimus quisque (locucion elegante), porque los hombre sabios se entregaban á los negocios públicos, nadie cultivaba las letras sin las armas. ⁵ Dicere, escribir.

IX. ⁶ Colebantur, reinaban las buenas costumbres. ⁷ Jus bonumque, eran justos y buenos, no tanto por temor de las leyes, cuanto por inclinacion natural á la virtud: las pendencias, riñas y enemistades las guardaban para los enemigos de la patria; los ciudadanos no tenían otra contienda unos con otros que la de aventajarse en el valor. ⁸ Magnifici, espléndidos. ⁹ Curabant, atendian á su conservacion. De todo lo cual los testimonios que tengo son

Suppliciis, sacrificios. Esta es su primera significacion; y porque castigando á los malos se aplaca la ira de Dios, significa tambien suplicio.

Audaciâ, várias veces toma Sallustio esta voz en buen sentido de valor y fortaleza.

beo, quòd in bello sæpius vindicatum¹ est in eos qui contra imperium in hostem pugnaverant, quique tardiùs revocati prælio excesserant, quàm qui signa relinquere, aut pulsati loco cedere² ausi erant; in pace verò, quòd beneficiis magis quàm metu imperium agitabant³; et acceptâ injuriâ, ignoscere quàm persequi⁴ malebant.

X. Sed ubi labore atque justitiâ resp. crevit, reges magni bello domiti, nationes feræ et populi ingentes vi subacti; Carthago, æmula imperii romani, a stirpe interiit⁵; cuncta maria terræque patebant; fortuna sævire⁶ ac miscere omnia cœpit: qui labores, pericula, dubias⁷ atque asperas res facillè toleraverant, iis otium, divitiæ, optandæ aliis, oneri miseriarque⁸ fuere. Igitur primò pecuniæ, dein imperii cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere: namque avaritia fidem, probitatem ceterasque artes bonas subvertit⁹; pro his¹⁰ superbiam crudelitatem, deos negligere, omnia venalia¹¹ habere edocuit: ambitio multos mortalis falsos fieri subegit¹²; aliud¹³ clausum in pectore, aliud in linguâ promptum habere; amicitias inimicitiasque non ex re¹⁴, sed ex commodo æstumare¹⁵, magisque vultum quàm ingenium¹⁶ bonum habere: hæc primò paulatim crescere, interdum vindicari¹⁷. Post, ubi contagio¹⁸ quasi pestilentia, invasit, civi-

que, etc. ¹ Vindicatum, se castigaba. ² Cedere loco, perder su puesto. ³ Agitabant, ejercian el mando. ⁴ Persequi, vengarla.

X. ⁵ A stirpe interiit, pereció del todo, quedaba abierto el paso por todos los mares y lugares. ⁶ Sævire, á volverse contrária y confundirlo todo. ⁷ Dubias, los sucesos adversos y arriesgados. ⁸ Otium, divitiæ, optandæ aliis, fuere oneri miseriarque iis qui toleraverant facillè, etc., la paz y opulencia, apetecibles para otros, fueron causa de que quedasen agobiados y arruinados aquellos que, etc. ⁹ Subvertit, echó por tierra. ¹⁰ Pro his, en lugar de estas virtudes. ¹¹ Omnia venalia, á venderlo todo. ¹² Subegit, obligó á muchos á ser falaces. ¹³ Aliud, á tener una cosa en el corazon, otra en los labios. ¹⁴ Non ex re, no por el mérito, sino por el interes. ¹⁵ Æstumare, á apreciar. ¹⁶ Ingenium, á llevar la bondad en el semblante y no en el corazon. ¹⁷ Vindicari (sup. cæperunt), y á veces se castigaban. ¹⁸ Contagio, luego que este mal cundió como peste.

Contra imperium, sin órden pública. Así sucedió á Manlio, hijo de Torcuato, condenado á muerte por su mismo padre.

Falsos, se toma aqui su significa-

cion activa, aunque es participio pasivo.

Vindicari, á esto se encaminaban las leyes de ambitu et pecuniis re-putandis.

tas inmutata; imperium, ex justissimo atque optumo, crudele intolerandumque factum.

XI. Sed primò magis ambitio quàm avaritia animos hominum exercebat²; quòd tamen vitium propius virtutem erat³: nam gloriam, honorem, imperium, bonus⁴ et ignavus æquè sibi exoptant; sed ille verà viâ nititur⁵; huic quia bonæ artes desunt, dolis atque fallaciis contendit. Avaritia pecuniæ studium habet, quam nemo sapiens concupivit: ea, quasi venenis malis imbuta, corpus animumque virilem effeminat; semper infinita, insatiabilis est; neque copiâ neque inopiâ minuitur. Sed postquam L. Sulla, armis receptâ republicâ, ex bonis initiis malos eventus habuit, rapere⁶ omnes, trahere; domum alius, alius agros cupere: neque modum, neque modestiam victores habere; fœda crudeliaque in civis facinora facere. Huc accedebat quòd L. Sulla exercitum, quem in Asiâ ductaverat⁷, quòd sibi fidum faceret, contra morem majorum, luxuriosè⁸ nimisque liberaliter habuerat; loca amœna, voluptaria⁹, facilè in otio ferocis militum animos molliverant: ibi primùm insuevit exercitus populi Romani amare, potare¹⁰, signa, tabulas pictas, vasa cœlata mirari, ea privatim ac publicè rapere, delubra deorum spoliare, sacra profanaque omnia polluere. Igitur ii milites, postquam victoriam adepti sunt, nihil¹¹ reliqui victis fecere. Quippe secundæ res sapientium animos fatigant¹²; ne illi¹³, corruptis moribus, victoriæ temperarent.

XI. ¹ *Exercebat*, tenia aprisionados. ² *Erat propius virtutem*, tenia mas parentesco ó mas semejanza con la virtud. ³ *Bonus*, el esforzado. ⁴ *Nititur*, lo procura por buenos medios. ⁵ *Rapere*, cometer robos y violencias. ⁶ *Ductaverat*, habia comandado. ⁷ *Luxuriosè*, le habia permitido vivir con lujo y demasiada libertad. ⁸ *Voluptaria*, llenos de deleites habian afeminado los ánimos agueridos de los soldados. ⁹ *Amare, potare*, á entregarse á la embriaguez y lascivia, á aficionarse á esculturas, pinturas y vajilla cincelada, á robarlas al público y á los particulares. ¹⁰ *Nihil*, despojaron de todo á los vencidos. ¹¹ *Fatigant*, trastornan. ¹² *Ne illi*, cuánto ménos contenidos serian en la victoria aquellos hombres de costumbres estragadas!

Contagio, enfermedad que se pega y cunde: aquí es una noble metáfora.

Ambitio, codicia de honras y preeminencias: *avaritia*, de dinero.

XII. Postquam divitiæ honori esse¹ cœperunt, et eas gloria, imperium, potentia sequebatur; hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia pro malevolentia duci cœpit. Igitur ex divitis² juventutem luxuria atque avaritia cum superbiâ invasere: rapere, consumere; sua parvi pendere, aliena cupere; pudorem³, amicitiam, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nil pensi neque moderati habere. Operæ pretium⁴ est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exædificatas, visere templa deorum quæ nostri majores, religiosissimi mortales, fecere; verùm illi delubra deorum pietate, domos suas gloriâ decorabant, neque victis quidquam præter injuriæ licentiam⁵ eripiebant; at hi contrâ, ignavissimi homines, per summm scelus omnia ea sociis adimere, quæ fortissimi viri victores hostibus reliquerant: proinde⁶ quasi injuriam facere, id demum esset imperio uti.

XIII. Nam quid ea memorem quæ, nisi iis qui vidère, nemini credibilia sunt, a privatis compluribus subversos⁷ montes, maria constrata esse? Quibus mihi ludibrio videntur fuisset divitiæ; quippe, quas honestè habere licebat, abuti per turpitudinem properabant. Sed lubido stupri⁸, ganæque, ceterique cultus non minor incesserat: *** mulieres pudicitiam in propatulo habere; vescendi⁹ causâ terrâ marique omnia

XII. ¹ *Honori esse*, á tenerse por cosa honrosa, y á estar en poder de los ricos la gloria, el mando y el poder, comenzó á decaer la virtud, y á tenerse por deshonrosa la pobreza, y á confundirse la inocencia con la maldad. ² *Ex divitiis*, con motivo de la opulencia. ³ *Pudorem*, no hacian aprecio del pudor, amistad y honestidad, ni distincion entre lo sagrado y profano, ni obraban con reflexion ni moderacion en nada. ⁴ *Operæ pretium*, cosa es que merece reflexion ver por una parte la magnificencia de los palacios y granjas, construidas como unas ciudades, y por otra la sencillez de los templos de los dioses, que edificaban los antiguos nuestros abuelos. ⁵ *Licentiam*, los ombres los mas piadosos del mundo; pero aquellos adornaban los templos con su devocion, y sus casas con la gloria de sus hazañas. ⁶ *Proinde*, como si en injuriar consistiese el señorio.

XIII. ⁷ *Subversos*, allanaron montes y terraplenaron mares. *Stupri*, exceso en la lascivia, vida licenciosa y demas regalo del cuerpo. ⁹ *Vescendi*, para excitar la gula.

Subversos, lo mismo que *complanatos*, solo *æquatos*.

exquirere; dormire prius quam somni cupido esset; non famem, aut sitim, neque frigus, neque lassitudinem opperiri, sed ea omnia¹ luxu antecapere: hæc juventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant²; animus imbutus³ malis artibus, haud facile libidinibus carebat: eò profusius omnibus modis quæstui atque sumptui deditus erat.

XIV. In tantâ tamque corruptâ civitate⁴, Catilina, id quod factu facillimum erat, omnium flagitiosorum atque facinorosorum circum se, tanquam stipatorum, catervas habebat. Nam quicumque impudicus⁵, adulter, ganeo, manu, ventre⁶ bona patria laceraverat, quique alienum æs grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret⁶; præterea omnes undique parricidæ, sacrilegi, convicti iudicii, aut pro factis iudiciis timentes; ad hoc⁷, quos manus atque lingua perjurio aut civili sanguine alebat; postremò omnes quos flagitium, egestas, conscius animus⁸ exagitabat, ii Catilinæ proximi familiaresque erant. Quòd si quis etiam a culpâ vacuus in amicitiam ejus inciderat, quotidiano usu atque illecebris, facile par similisque ceteris efficiebatur: sed maxumè adolescentium familiaritates adpetebat; eorum animi, molles et⁹ ætate fluxi, dolis haud difficulter capiebantur: nam uti cujusque¹⁰ studium ex ætate flagrabat, aliis scorta præbere, aliis canes atque equos mercari; postremò neque sumptui neque modis-

¹Sed ea omnia, sino adelantarse con una vida muelle á todas estas necesidades naturales. ²Incendebant, enardecian á cometer maldades. ³Animus imbutus, acostumbrado el ánimo á estas malas mañas, con dificultad se podia privar de sus antojos; por tanto, á rienda suelta se entregaba al robo y profusion.

XIV. Orden: ⁴Catilina habebat circum se catervas omnium flagitiosorum atque facinorosorum, tanquam stipatorum, id quod erat facillimum factu in civitate tantâ tamque corruptâ, Catilina tenia al rededor de sí tropas de hombres los mas desalmados y forrajidos por guardas de su persona, cosa fácil de conseguir en una ciudad tan populosa y corrompida. ⁵Impudicus, todos los que con su lascivia, adulterios y vida libre habian malgastado sus patrimonios en el juego y comilonas. ⁶Quo redimeret, para librarse del castigo merecido por sus delitos. ⁷Ad hoc, sup. illi, quos, ademas de los dichos, aquellos que vivian de latrocinios, de calumnias, juramentos falsos, y de quitar vidas á los ciudadanos. ⁸Animus conscius, su mala conciencia. ⁹Molles et, afeminados é inconstantes por su edad. ¹⁰Ut cujusque, segun el vicio que por la edad dominaba á cada uno...

tiæ¹ suæ parcere, dum² illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio fuisse nonnullos qui ita æstumarent, juventutem quæ domum Catilinæ frequentabat, parum honestè³ pudicitiam habuisse; sed ex⁴ aliis rebus, magis quam quòd cuiquam id compertum foret, hæc fama valebat.

XV. Jam primùm adolescens Catilina multa nefanda stupra⁵ fecerat cum virgine nobili, cum sacerdote Vestæ, et alia hujuscemodi contra jus fasque⁶: postremò captus amore Aureliæ Orestillæ, cujus præter formam nihil unquam bonus laudavit, quòd ea nubere illi dubitabat, timens privignum adultâ ætate, pro certo creditur, necato filio, vacuum domum scelestis nuptiis fecisse. Quæquidem res mihi in primis videtur causa fuisse facinoris maturandi⁷; namque animus impurus, diis hominibusque infestus, neque vigiliis⁸ neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam⁹ vexabat. Igitur colos ei exsanguis¹⁰, fædi oculi; citus modò, modò tardus incessus; prorsus in facie vultuque vecordia inerat.

XVI. Sed juventutem, quam, ut supra diximus, illexerat¹¹, multis modis mala facinora edocebat: ex illis testes signatoresque falsos commodare¹²; fidem, fortunas, pericula vilia

¹Modestæ, su honor. ²Dum, con tal que se los ganase y los asegure en su lealtad. ³Parum honestè, que eran poco recatados. ⁴Sed ex, pero esto se decia mas por otras conjeturas que porque alguno lo hubiese averiguado por sí mismo.

XV. ⁵Stupra, excesos muy enormes. ⁶Contra jus fasque, contra leyes humanas y divinas. ⁷Facinoris maturandi, de acelerar su sacrilego designio (de arruinar la república). ⁸Neque vigiliis, no podia sosegar ni en vela ni en sueño. ⁹Excitam, ánimo alterado. ¹⁰Exsanguis, pálido; sus ojos espantosos; su paso ó modo de andar, unas veces acelerado, otras tardo; en una palabra, llevaba pintada en todo su cuerpo y semblante su insensatez ó furor.

XVI. ¹¹Illexerat, que se habia ganado. ¹²Commodare (sup. sotebat), de los cuales solia sacar para su utilidad falsos testigos y falsificadores de sellos...

Ex aliis rebus. los motivos eran la mala opinion de Catilina, á quien no faltaba vicio ninguno.

Jus, mira á los hombres; fas, á Dios, á la ley divina.

Colos et, noble prosopografía ó

descripcion de la persona de Catilina.

Illexerat, de illicito; de donde sale illecebra, atractivo, ya bueno ya malo, aunque de ordinario se toma en mal sentido.

habere⁴; pòst, ubi eorum famam atque pudorem attriverat⁵, majora alia imperabat; si causa³ peccandi in præsens minis suppetebat, nihilominus insontes, sicuti sontes, circumvenire⁶, jugulare; scilicet, ne per⁵ otium torpescerent manus aut animus, gratuitò potius malus atque crudelis erat. His amicis sociisque confusus Catilina, simul quòd æs alienum per omnis terras ingens erat, et quòd plerique Sullani milites, largius suo usi⁶, rapinarum et victoriæ veteris memores, civile bellum exoptabant, opprimundæ reipub. consilium cepit. In Italiâ nullus exercitus; Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat; ipsi consulatum petendi magna spes; senatus⁷ nihil sanè intentus; tutæ, tranquillæque res omnes; sed ea⁸ prorsus opportuna Catilinæ.

XVII. Igitur circiter Kalendas Junias, L. Cæsare et C. Fingulo consulibus, primò singulos appellare; hortari alios, alios tentare⁹; opes suas, imparatam rempublicam, magna præmia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt quæ voluit, in unum omnis convocat, quibus maxuma necessitudo et plurimum audaciæ inerat. Eò convenere senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Serv. Sullæ, Servii filii, L. Nargunteius, Q. Annius, M. Porcius Lecca, L. Bestia, Q. Curius; præterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Staiilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius; ad hoc multi ex coloniis et municipiis, domi¹⁰

⁴ *Vitia habere*, hacia poco aprecio de la palabra, del estado de los demas, ni de los peligros. ⁵ *Attriverat*, habia arruinado. ⁶ *Si causa*, aun cuando no tenia motivo particular de hacer mal. ⁷ *Circumvenire*, perseguia y asesinaba. ⁸ *Ne per*, para que su atrevimiento y osadía no se entorpeciese por la falta de ejercicio, por naturaleza era malo y cruel (esto es, aun cuando no pretendia recompensa ó ganancia de sus delitos). ⁹ *Largius usi suo*, despues de haber gastado profuseamente sus bienes. ¹⁰ *Senatus*, el senado ciertamente no tenia recelo alguno. ¹¹ *Ea*, pero todo esto favorecia mucho los intentos de Catilina.

XVII. ⁹ *Tentare*, explorar. ¹⁰ *Domi*, en su patria.

In extremis, entonces estaba en el Asia en la guerra contra Mitridates.

Necessitudo, aqui es lo mismo que necessitas, pero poco usado.

Coloniis, colonias eran los pueblos

á donde enviaban los Romanos ciudadanos que los habitasen, ó que tenían derechos de colonias. Municipios, cuyos ciudadanos tenían sus leyes y gozaban el derecho de ciudadanos romanos

nobiles: erant præterea¹ complures paulò occultius consilijuse participes nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur, quàm inopia aut alia necessitudo. Ceterum juventus pleraque, sed maxumè nobilium. Catilinæ inceptis favebat: quibus² in otio, vel magnificè vel molliter vivere copia erat, incerta pro certis, bellum quàm pacem malebant. Fuere item eâ tempestate qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilii fuisse, quia Cneus Pompeius, invisus ipsi, magnum exercitum ductabat; ejusvis³ opes voluisse contra illius potentiam crescere, simul confisum, si conjuratio valisset, facilè apud illos principem se fore. Sed antea item conjuravere pauci, in quibus Catilina: de quo quàm verissumè⁴ potero dicam.

XVIII. L. Tullo. M. Lepido cons., P. Autronius et P. Sulla designati consules, legibus ambitus interrogati⁵ pœnas dederant; pòst paulò Catilina, pecuniarum⁶ repetundarum reus, prohibitus erat petere consulatum, quòd intra legitimos⁷ dies profiteri⁸ nequiverit. Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summæ audaciæ, egens, factiosus⁹: quem ad perturbendam rempublicam incipia atque mali mores stimulabant. Cum hoc Catilina et Autronius, circiter nonas Decemb. consilio communicato parabant in Capitolio Kalendis Januar. L. Cottam et L. Torquatum cons. interficere; ipsi, fascibus

¹ *Paulò occultius*, pero no tan manifestos. ² *Quibus* (sup. *illi*), aquellos que podian vivir con sosiego, con esplendidez y regalo. ³ *Cujusvis* (sup. *credebant*), se persuadian deseaba Craso que las fuerzas de cualquiera se aumentasen para desbancar á Pompeyo, confiando al mismo tiempo que si llegaba á prevalecer, etc. ⁴ *Quàm verissumè*, con la mayor puntualidad.

XVIII. ⁵ *Interrogati*, requeridos en juicio por haber quebrantado las leyes establecidas contra el soborno. ⁶ *Pecuniarum*, convencido de estafas. ⁷ *Legitimos*, dentro del término que la ley mandaba. ⁸ *Proferi*, dar sus descargos. ⁹ *Factiosus*, sedicioso...

Spes dominationis, algunos creen que estos eran César, Antonio, Craso y otros.

Sed antea, hace Salustio una pequeña digresion para contar otra conjuracion semejante.

Ambitus, por la ley Calpurnia los convencidos de soborno eran degradados de la dignidad senatoria y

multados en dinero.

Repetundarum, se le acusaba á Catilina de que cuando estuvo de propretor en África habia estafado la provincia; y estando aun su causa en pié por no haberse sincerado en el término que daba la ley, no podia ponerse su nombre en la lista de los candidatos para el consulado.